

Programme & speakers

ECSPM 2020 SYMPOSIUM

LINGUISTIC AND CULTURAL (SUPER)DIVERSITY AT WORK: From theory and policy to action and (digital) practices

11-13 March 2020

Hosted, sponsored and co-organised by
the Babylon Center for the Study of Superdiversity,
School of Humanities and Digital Sciences,
Tilburg University, NL

The event is also supported by:

Taalunie (Union for the Dutch Language)

*Mercator European Research Centre on Multilingualism & Language Learning
The Migrant Literacies Project*

European Civil Society Platform for Multilingualism
<http://ecspm.org>
multilingualism@ecspm.org

MEMBERS (*= also members of the CURUM constituency)

- ALTE (Association of Language Testers in Europe)
- *BABYLON (Center for the Study of Superdiversity) University of Tilburg, NL
- *Cambridge Language Sciences Interdisciplinary Research Centre, University of Cambridge, UK
- *CeLM (Centre for Literacy and Multilingualism) University of Reading, UK
- *Center for Multilingualism, Universität Konstanz, DE
- EDiLiC - Éducation et Diversité Linguistique et Culturelle
- EEU (Europa Esperanto Unio)
- EARights (European Artists' Rights)
- EFNIL (European Federation of National Institutions for Language)
- FIPLV (International Federation of Language Teacher Associations)
- FUEN (Federal Union of European Nationalities)
- *GLML (Greek Language and Multilingualism Laboratory), University of Thessaly, GR
- ICC (The International Language Association)
- *Division of Multilingualism, Institute of Linguistics & Literary Studies, Technische Universität Darmstadt, DE
- LAF (Literature Across Frontiers)
- *MERCATOR European Research Centre on Multilingualism and Language Learning
- NPLD (Network to Promote Linguistic Diversity)

Pending ECSPM-CURUM membership

- CESSMIR (Centre for the Social Study of Migration and Refugees), Ghent University, BE
- MIRCo (Multilingualism, Social Identities, Intercultural Relations and Communication), the Autonomous University of Madrid, ES

Candidates for ECSPM-CURUM membership

- Centre of Excellence "Multilingualism & Language Policy", National and Kapodistrian University of Athens, GR
- ILC (Institut du Langage et de la Communication), Université de Strasbourg, FR
- GS/FL Research Group, Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt, DE

PARTNERS

- *CCERBAL (Canadian Centre for Studies and Research in Bilingualism and Language Planning at the Official Languages and Bilingualism Institute (OLBI) of the University of Ottawa, CA)
- Cracking the Language Barrier (Federation of European projects and organisations working on technologies for a multilingual Europe)
- ECML (European Centre for Modern Languages)

Wednesday, 11 March 2020

- 13:30 – 14:00 Registration
- 14:00 – 14:15 **Opening** by Dean of the School of Humanities & Digital Sciences, Tilburg University
- 14:15 – 14:45 **Presentation** of the Babylon work on the Online-Offline nexus in superdiversity, by Massimiliano Spotti
- 14:45 – 15:15 **Presentation** of the ECSPM action plan, by Bessie Dendrinis, President
- 15:15 – 15:45 *Coffee break*
- 15:45 – 16:30 **Host institution lecture** on Understanding emergent multilingual practices online: Durkheim & the Internet as repository potential, by Professor Jan Blommaert, Director of Babylon - Center for the Study of Superdiversity, Tilburg University
- 16:30 – 16:45 **Q/A** based on Professor Blommaert's talk
- 17:00 – 18:30 **ECSPM General Assembly and CURUM Meeting**

Thursday, 12 March 2020

- 09:00 – 9:15 Registration
- 09:15 – 10:00 **Invited talk:** Moving beyond the binary of 'multilingualism' and 'the language of schooling' in education, by Piet Van Avermaet, CESSMIR (Centre for the Social Study of Migration and Refugees), Ghent University
- 10:00 – 10:15 **Q/A** based on Professor Van Avermaet's talk
- 10:15 – 11:30 **Digital projects:** (Chaired by Massimiliano Spotti)
- The SPEAKABOO project, COMBI & the Virtual Language App: An innovative multi-didactic approach, by Cor van der Meer, Project Manager at Mercator European Research Centre on Multilingualism and Language Learning and Jelske Dijkstra, Postdoctoral Researcher at the Mercator European Research Centre
 - Beyond Bilingualism: Digitally Mediated Linguistic Risk-Taking as an LX user, by Nikolay Slavkov, director of CCERBAL (Canadian Centre for Studies and Research in Bilingualism and Language Planning), at the OLBI (Official Languages and Bilingualism Institute) of the University of Ottawa, CA
 - Using MOOCs for the promotion of multilingualism: methods, target and learning objectives, by Andrea Villarini, Professor at the University for Foreigners of Siena, and Head of the Centre of Research in the E-learning field, presenting with researchers Gerardo Fallani and Matteo La Grassa
- 11:30 – 12:00 *Coffee break*
- 12:00 – 12:45 **Presentation** of the rationale and strategies of the EquiLing (Critical linguistic awareness and speaker agency) project, by Luisa Martin Rojo, Director of MIRCo Research Group (Multilingualism, Social Identities, Intercultural Relations and Communication), Universidad Autónoma de Madrid
- 12:45 – 13:00 **Q/A** based on Professor Martin Rojo's talk
- 13:00 – 13:30 **Presentation** of BEAM (Bilingues Émergents À l'école Maternelle): A whole school approach to developing a plurilingual habitus by Andrea Young, Université de Strasbourg, INSPÉ (Faculty of Education and Life-Long Learning)
- 13:30 – 14:30 *Lunch*
- 14:30 – 16:00 **Panel discussion** (Chaired by Bessie Dendrinis)
- Rationale for multilingual policies in education and how to advocate them – Animateur: Piet van Avermaet. Discussants: Terry Lamb, Luisa Martin-Rojo, Tanja Rinker and Theo Marinis.

Friday, 13 March 2020

09:00 – 09:30 **EU institutional multilingualism**

- Supporting EU's national languages with the ELM, LLE and ELIPS, by Johan Van Hoorde, Senior Policy Advisor at Nederlandse Taalunie and President of EFNIL (European Federation of National Institutions for Language)

09:30 - 11:00 **Multilingualism and minorities** (Chaired by Guðrún Gísladóttir, ECSPM General Secretary)

- Development of a database on the educational situation of indigenous and minority languages, by Bérengère Vogel, Education Project Coordinator at FUEN (Federal Union of European Nationalities)
- The European Charter Classroom Activities Project, crossing borders with your own language, by Sabrina Rasom, Vice-Chair of the NPLD (Network to Promote Language Diversity)
- The social role of languages in educational practice. Focus on minority languages, by Júlia Choleva of the University of Bratislava
- Minorities and Multilingualism in the Creative Sectors: Challenges and Case Studies by Elin Haf Gruffydd Jones, member of the CoE expert group on Media for the European Charter for Regional-Minority Languages and director of the Mercator Network.

11:00 – 11:30 *Coffee break*

11:30 – 13:00 **Migrant and refugee literacies** (Chaired by Ellinor Haase, ICC Chair)

- Presenting the Migrant literacies project: Massimiliano Spotti, Deputy Director of Babylon, Tilburg University, and Jan Dijsselbloem, project team member
- MEinART project: How multilingual creative practices shape migrant women's identities, by George Androulakis, Professor at the University of Thessaly and Director of GLML (Greek Language and Multilingualism Laboratory)
- Designing curricula for adult refugees and migrants: A multilingual, critical literacy perspective, by Bessie Mitsikopoulou, Assoc. Professor and member of the Coordinating Committee of the Centre of Excellence for Multilingualism and Language Policy at the National and Kapodistrian University of Athens
- Fostering adult migrants' social inclusion: Challenging the CERF on key competences, abilities and needs, by Federico Faloppa, Assoc. Professor in Department of Languages and Cultures, University of Reading. CeLM (Centre of Literacy and Multilingualism)

13:00 – 14:00 *Lunch break*

14:00 – 16:00 **FEATURED PANEL** (Chaired by Georg Rehm)

Technology enabled multilingualism: The European Language Grid; Development of metadata and data sets; Type of language resources available in the ELG; ELG open calls – type of pilot projects, by Georg Rehm and Lukáš Kačena, technology and Artificial Intelligence experts

16:00 – 16:30 **Discussion:** Possibilities of using ELG data and language resources for research purposes by scholars working with languages and language education across Europe

16:30 – **Closing** by Bessie Dendrinou and Massimiliano Spotti

Wednesday, 11 March 2020

On Babylon and the Online-Offline nexus in superdiversity & The Migrant Literacies project



SPOTTI, Massimiliano: Senior Lecturer at the Department of Culture Studies, School of Humanities and Digital Sciences at Tilburg University and Deputy Director of Babylon - Center for the Study of Superdiversity. He has worked for years on asylum-seeking practices and the implications that the online-offline nexus has on such practices. He has published widely on digital literacies and the processes of inclusion and exclusion at play in Dutch as second language classrooms aimed at the civic integration of newly arrived migrants. **Email:** m.spotti@tilburguniversity.edu

Action plan of the ECSPM



DENDRINOS, Bessie: ECSPM president and Chair of CURUM, she is Professor Emerita of the National and Kapodistrian University of Athens, Greece, Director of the Research Centre for Language Teaching, Testing and Assessment, and President of the examination board of the KPG national multilingual proficiency testing suite in Greece. Her research and publications focus on the politics of foreign language teaching/testing, the hegemony of English, and ideological analysis of (multimodal) pedagogical texts. **Email:** vdendrin@enl.uoa.gr

Understanding emergent multilingual practices online: Durkheim & the Internet as repository potential



BLOMMAERT, Jan: Professor of Language, Culture and Globalisation at Tilburg University and Director of Babylon. Group leader of the Max Planck Sociolinguistic Diversity Working Group, he has published widely on language ideologies and language inequality in the context of globalisation. Recent publications include "Chronotopes, synchronisation and formats" (2019) in *Language & Communication*, "Formatting online actions: #justsaying on Twitter" (2019) in *International Journal of Multilingualism* and "From groups to actions and back in online-offline sociolinguistics" (2019) in *Multilingua: Journal of Interlanguage Communication*. **Email:** J.Blommaert@tilburguniversity.edu

Thursday, 12 March 2020

- (a) Moving beyond the binary of 'multilingualism' and 'the language of schooling' in education
- (b) Panel animateur: Rationale for multilingual policies in education and how to advocate them



VAN AVERMAET, Piet: Professor in the Department of Linguistics at the Faculty of Arts and Philosophy and Head of the Centre for Diversity and Learning, at Ghent University. His expertise and research interests cover topics related to multilingualism in education, social inequality in education, language policy and practice in education, language policy and practice in contexts of (social) inclusion, language assessment, diversity and inclusion, integration and participation, discrimination in education, migration. **Email:** Piet.VanAvermaet@UGent.be

Panel Chair: Emerita Professor Bessie Dendrinou

Rationale for Multilingual policies panel discussants:



LAMB, Terry: Vice-president of the *Fédération Internationale des Professeurs de Langues Vivantes (FIPLV)*, who has been awarded the title *Chevalier dans l' Ordre des Palmes Académiques* for services to languages and European culture. In the past, he taught French, German, Spanish and Turkish in secondary schools in England. Presently, he is Professor of Languages and Interdisciplinary Pedagogy at the University of Westminster in London, UK, and an official EU Expert on Intercultural Education. **Email:** T.Lamb@westminster.ac.uk



MARINIS, Theo: Professor at the University of Konstanz, DE, Chair in Multilingualism and Director of the MA in Multilingualism. Previously in the UK, at the University of Essex, UCL, and University of Reading where he was Professor of Multilingualism and Language Development, as well as Director of the Centre for Literacy & Multilingualism. He is still leading 'ProLanguage' which addresses language and language policies issues in refugee settings and the EU funded Innovative Training Network 'MultiMind' that provides training in multilingualism to 15 Early Stage Researchers across Europe. **Email:** t.marinis@uni-konstanz.de



RINKER, Tanja: Professor of German as a Second and Foreign Language at the Catholic University Eichstätt-Ingolstadt, DE. Since 2016, she has been leader of the "Multilingualism in the Classroom" project, funded by the Ministry of Education and Research in Baden-Württemberg. In 2018, she became part of the EU-consortium "MultiMind" which aims at training PhD students in the area of multilingualism. **Email:** Tanja.Rinker@ku.de

Fourth discussant: Luisa Martin Rojo, see bionote below

DIGITAL PROJECTS (Chaired by Massimiliano Spotti)

SPEAKABOO, COMBI & The Virtual Language App: An innovative multi-didactic approach



VAN DER MEER, Cor: Project Manager at MERCATOR European Research Centre on Multilingualism and Language Learning (hosted by Fryske Akademy) in Leeuwarden, NL. His expertise is in the fields of regional and minority languages and language learning with a focus on Early Language Learning and Language Vitality. **Email:** cvdmeer@fryske-akademy.nl



(Co-presenter) DIJKSTRA, Jelske: Postdoctoral Researcher at Mercator also. Her work focuses on early bilingual language acquisition. Currently she works on a Frisian adaptation of the SPEAKABOO app, which speech and language therapists can use to assess the phonological development of multilingual children. She further has a strong research interest in speech technology, especially with regard to under-resourced languages. **Email:** jdijkstra@fryske-akademy.nl

Beyond Bilingualism: Digitally Mediated Linguistic Risk-Taking as an LX user



SLAVKOV, Nikolay: Director of the Canadian Centre for Studies and Research in Bilingualism and Language Planning (CCERBAL) and associate professor at the Official Languages and Bilingualism Institute of the University of Ottawa. He has led or participated in Canadian and international projects on language pedagogy and innovation, technology, child language development, family language policy, and bi/multilingualism (LangProfile; LingRisk). Editor in chief of the bilingual journal *Cahiers de l'ILOB*. **Email:** nikolay.slavkov@uottawa.ca

Using MOOCs for the promotion of multilingualism: methods, target and learning objectives



VILLARINI, Andrea: *Professor of Modern Languages Teaching at the University for Foreigners of Siena in Italy, and he is the Head of FAST (Centre of Research in the E-learning field). He deals with issues related to teaching of Italian as L2 with ICT and Italian sociolinguistics. Email: villarini@unistrasi.it*



(Co-presenter) FALLANI, Gerardo: *Research fellow at the University for Foreigners of Siena in Italy and works at the Research Centre FAST of the same University. He is involved in Italian Second Language online teaching and in training teachers for elearning techniques. He is interested in Interactive Contents (Learning Objects, OER), Authoring Tools, Distributed Learning Ecosystem (LMS, NGDLE), SCORM, xAPI, and LRS. Email: fallani@unistrasi.it*



(Co-presenter) LA GRASSA, Matteo: *Researcher at the University for Foreigners of Siena and works at the Research Centre FAST of the same University. He offers training courses in Italy and other countries on topics related to the teaching of Italian as L2 with ICT. He is scientific director of the Journal «Italiano a stranieri». Email: lagrassa@unistrasi.it*

Rationale and strategies of the EquiLing (Critical linguistic awareness and speaker agency) Project



MARTIN ROJO, Luisa: *Professor of Linguistics at the Autonomous University of Madrid. In the framework of CDA, she has investigated the social representations of migrants in the media, and the social-political consequences of these representations. She holds the title of national expert by the European Observatory against Racism and Xenophobia (EU). Focusing on the study of the management of cultural and linguistic diversity in schools in Madrid, analysing how inequality is constructed, naturalised and legitimised through discourse, she has produced the edited collection “Constructing Inequality in Multilingual Classrooms” and more recently “Neoliberalism, language, and governmentality”. Email: luisa.rojo@uam.es*

BEAM (Bilingues Émergents À l'école Maternelle): A whole school approach to developing a plurilingual habitus



YOUNG Andrea: *Professor of English and Language Education at the Faculty of Education and Lifelong Learning (INSPÉ), Université de Strasbourg. Responsible for the CAREL (Centre d'Apprentissages et de Ressources pour une Education aux Langues), her research/teaching interests include teacher education for the support of second language acquisition, home-school educational partnerships, teacher language awareness and plurilingual and intercultural education. She has been carrying out the research project she is presenting with Dr. Latisha MARY at the Faculty of Education and Lifelong Learning (INSPÉ), Université de Strasbourg. Email: andrea.young@unistra.fr*

Supporting EU's national languages with the ELM, LLE and ELIPS



VAN HOORDE, Johan: Senior language policy advisor at the Nederlandse Taalunie, the intergovernmental body of the Netherlands and Flanders for Dutch language and literature and president of EFNIL (European Federation of National Institutions for Language), a platform for the collaboration between the language planning, policy and research institutions of the countries of Europe. He coordinates the ELIPS project group, which deals with the use of the EU languages as instruments for legislation, government and public administration. **Email:** jvanhoorde@taalunie.org

MULTILINGUALISM AND MINORITIES (Chaired by Guðrún Gísladóttir)



GÍSLADÓTTIR, Guðrún: General Secretary of ECSPM, co-chair of EARights. She is a fine arts photographer, who has exhibited her work in Europe and the USA, and a free-lance translator. Her mother tongue is Icelandic and she speaks English, Swedish, Danish, Norwegian and Faroese. Her German is at B1 level and her Lithuanian and Greek at A1-. She recently wrote an article (paper?), entitled 'Languages as ways of being: The linguistic biography of a Nordic nomad' to appear in 'The Dominant Language Constellations Approach in Education and Language Acquisition' (Springer 2020). **Email:** cc@gudrun.cc

Development of a database on the educational situation of indigenous and minorities languages



VOGEL, Bérengère: Born 1981 in Strasbourg, France, she belongs to the Alsatian minority. She has been active in the field of education in the formal and non-formal context and joined the FUEN- Federal Union of European Nationalities- in September 2019. She works in Berlin and is the project coordinator of the working group dedicated to education. **Email:** berengere.vogel@fuen.org

The European Charter Classroom Activities Project, crossing borders with your own language



RASOM, Sabrina: Has worked at the Universities of Padova and Trento in language acquisition and syntactic variation. Her activities focus on dialectology and minority languages, corpus and status planning, as well as on didactics of minority languages. She is Vice Chair of the Network to Promote Linguistic Diversity (NPLD), and is responsible for the Unit of Ladin Language Policy of the Comune general de Fascia in the Province of Trento in Italy. **Email:** sabrina.rasom@comungeneraldefascia.tn.it

The social role of languages in educational practice. Focus on minority languages



CHOLEVA, Júlia: A researcher at the Comenius University in Bratislava and in the L. Š. Linguistic Institute. Her activities include research of language policy and ideology in national and multilingual communities with special focus on language acquisition planning. She is a member of and representing EFNIL at this year's Symposium. She is also a member of Committee of Experts of the European Charter for Regional or Minority Language. **Email:** julia.choleva@uniba.sk

Minorities and multilingualism in the creative sectors: Challenges and case studies



HAF GRUFFYDD JONES, Elin: *Professor at the University of Wales Trinity Saint David. Director of Mercator Centre. Involved with the field of European minority languages, focussing on media, the creative and cultural sectors, translation and language policy and practice. She is on the ExCom of the European Language Equality Network, and a member of the Council of Europe’s expert group on Media for the European Charter for Regional or Minority Languages. At the Symposium she represents LAF (Literature Across Frontiers). Email: elin.jones@uwtsd.ac.uk*

MIGRANT LITERACIES (Chaired by Ellinor Haase)



HAASE, Ellinor: *Chair of ICC – International Language Association. Served as Lecturer at the Institute for Educational Sciences, University of Saarbrücken, DE, taught in a variety of language teaching environments, and managed a large department of modern languages in an adult education institute in Bochum, DE. She worked as Project Director for DVV international, supporting the re-building of adult education in Romania and was Secretary General of the European Association of Adult Education in Brussels, where she initiated and administered a number of European projects related to adult education. Email: ellinor.haase@icc-languages.eu*

The Migrant Literacies project, directed by Max Spotti



(Co-presenter) DIJSSELBLOEM, Jan: *PhD candidate affiliated to the Department of Culture Studies at the School of Humanities and Digital Sciences of the same institution, working on “The Zuckerberg Complex: Digital Voice & Embodiment for Readers/Writers in an Age of Intangible Communities”. A member of the Migrant Literacies project, working toward the realisation of its MOOC on Language Assessment via ICT means. Email: J.L.A.Dijsselbloem@tilburguniversity.edu*

MEinART project: How multilingual creative practices shape migrant women’s identities



ANDROULAKIS, George: *Professor in Sociolinguistics and Language Teaching at the Department of Primary Education, Faculty of Human Sciences, University of Thessaly (Volos, Greece), and Director of the Greek Language and Multilingualism Laboratory (GLML). He was involved with the Researching Multilingually project and has recently coordinated numerous national and European research related to language education and language acquisition of migrants and refugees. Email: androulakis@uth.gr*

Designing curricula for adult refugees and migrants: A multilingual, critical literacy perspective



MITSIKOPOULOU, Bessie: *Assoc. Professor at the Dept of English, National and Kapodistrian University of Athens (NKUA), Director of the Centre for Self-Access Learning and member of the Coordinating Committee of the Centre of Excellence on Multilingualism and Language Policy, NKUA. Her areas of expertise are educational linguistics, online teaching and training, and critical literacy. She has coordinated projects for vulnerable groups in Greece, and presently she is working for the national Digital School project and the Advanced ICT teacher-training project. Email: mbessie@enl.uoa.gr*

Fostering adult migrants' social inclusion: Challenging the CEFR on key competences, abilities, needs



FALOPPA, Federico: Assoc. Professor in the Department of Languages and Cultures, University of Reading. Focuses on the representation of diversity in language, language policies, media and migrations. Visiting professor at the Universities of Turin and Catania, he is Co-Investigator in the European projects “The multilingual mind” (Horizon 2020) and “Key-Co System” (Erasmus+), on the linguistic education of adult migrants. **Email:** f.faloppa@reading.ac.uk

TECHNOLOGY ENABLED MULTILINGUALISM: ELG



REHM, Georg: Principal Researcher and Research Fellow at the German Research Center for Artificial Intelligence, he works in the Speech and Language Technology department. An expert in Language Technology, Artificial Intelligence and Computational Linguistics, he has been coordinating significant projects and initiatives and is now the coordinator of the EU project “European Language Grid” (2019-2021; <http://www.european-language-grid.eu>). At the ECSPM Symposium, he will introduce the ELG project and the platform, as well as the context in which the project is operating. **Email:** georg.rehm@dfki.de



(Co-presenter) KAČENA, Lukáš: A graduate of the Faculty of Social Sciences of Charles University in Prague, he has worked with Ernst & Young and the Technology Agency of the Czech Republic. Among his main responsibilities were preparation of new programmes supporting applied research and development and evaluation of such interventions. Since 2018, he is a freelance consultant with specialisation on public sector. As a member of the team working for the ELG project, at the ECSPM Symposium he will present the Open Calls and to provide immediate feedback to any ideas generated by the participants. **Email:** kacena@ufal.mff.cuni.cz